

## BWV 45

### Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist Oznajmił ci Pan człowiecze, co jest dobrego

#### Erster Teil

##### Coro

FlaEs ist dir gesagt, Mensch, was gut ist und was der Herr von dir fordert,  
nämlich: Gottes Wort halten und Liebe üben  
und demütig sein vor deinem Gott.

Oznajmił ci [Pan] człowiecze, co jest dobrego, i czegoż Pan chce po tobie;  
tylko abyś czynił sąd, a miłował miłosierdzie i pokornie chodził z Bogiem  
twoim. (Mi 6, 8)

##### Recitativo T

Der Höchste lässt mich seinen Willen wissen  
Und was ihm wohlgefällt;  
Er hat sein Wort zur Richtschnur dargestellt,  
Wornach mein Fuß soll sein geflissen  
Allzeit einherzugehn  
Mit Furcht, mit Demut und mit Liebe  
Als Proben des Gehorsams, den ich übe,  
Um als ein treuer Knecht dereinsten zu bestehn.

Pan wolę swą objawić raczył  
I w czym upodobanie jego,  
Bym drogą kroczył dnia każdego,  
Którą swym słowem mi wyznaczył,  
Bym, idąc ścieżką jego długą  
Z pokorą, lękiem i miłością,  
Czynił, co każe z posłusnością  
I wiernym się okazał sługą.

##### Aria T

Weiß ich Gottes Rechte,  
Was ist's, das mir helfen kann,  
Wenn er mir als seinem Knechte  
Fordert scharfe Rechnung an.  
Seele, denke dich zu retten,  
Auf Gehorsam folget Lohn;  
Qual und Hohn  
Drohet deinem Übertreten!

Srogość sądu znam Bożego;  
Skąd ma zatem przyjsć ratunek,  
Gdy mnie wezwie, sługę swego,  
Bym zdał mu z życia rachunek?  
Duszo moja, pomnij wszakże,  
Że posłusznym da zbawienie,  
A wieczystym potępieniem  
Występek ukarze!

#### Zweiter Teil

##### Arioso B

Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht in  
deinem Namen geweissaget, haben wir nicht in deinem Namen Teufel  
ausgetrieben, haben wir nicht in deinem Namen viel Taten getan?  
Denn werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt, weicht  
alle von mir, ihr Übeltäter!

Wiele ich rzecze mi dnia onego: Panie, Panie! izażesmy w imieniu twojem  
nie prorokowali, i w imieniu twojem dyjabłów nie wyganiali, i w imieniu  
twojem wielu cudów nie czynili?  
A tedy im wyznam: Żem was nigdy nie znał; odstąpcie ode mnie, którzy  
czynicie nieprawość. (Mt 7, 22-23)

##### Aria A

Wer Gott bekennt  
Aus wahren Herzensgrund,  
Den will er auch bekennen.  
Denn der muss ewig brennen,  
Der einzig mit dem Mund  
Ihn Herren nennt.

Kto w sercu głęboko skrywa  
Wiary szczerzej słowo,  
Tego Bóg się też nie zaprze.  
Ten potępion jest na zawsze,  
Który jeno pustą mową  
Panem go nazywa.

##### Recitativo A

So wird denn Herz und Mund selbst von mir Richter sein,  
Und Gott will mir den Lohn nach meinem Sinn erteilen:  
Trifft nun mein Wandel nicht nach seinen Worten ein,  
Wer will hernach der Seelen Schaden heilen?  
Was mach ich mir denn selber Hindernis?  
Des Herren Wille muss geschehen,  
Doch ist sein Beistand auch gewiss,  
Dass er sein Werk durch mich mög wohl vollendet sehen.

Takoż słowo me i serce samo mnie osądzi,  
Bo nagroda będzie dana podług życia mego:  
Gdym, słów Jego nie słuchając, całe życie błądził,  
Jakiż los mnie czekać może, człeka upadłego?  
Czemuż zatem sam nastaję na swe zatracenie?  
Bożej woli nic nie zmieni,  
Ale z Jego wspomóżeniem  
Dziełem Jego chciej być zawsze, wędrując po ziemi.

##### Choral

Gib, dass ich tu mit Fleiß,  
Was mir zu tun gebühret,  
Worzu mich dein Befehl  
In meinem Stande führet!  
Gib, dass ichs tue bald,  
Zu der Zeit, da ich soll;  
Und wenn ich's tu, so gib,  
Dass es gerate wohl!

Spraw, bym w trudach nie ustając,  
Czynił, co przystoi  
W ramach stanu mi danego  
Podług Twojej woli!  
Spraw, bym czyni moje spełniał,  
Kiedy czas ku temu,  
A co czynię, niechaj służy  
Zamysłowi Twemu!

*Tłum. Paweł Piszczatowski*